

« zurück blättern vor »

FERCENTAG subst. m., ab 1844; auch *fercentak*, *fircentag*, *flercentag*. **1)** ‘vierzehn Arbeitstage, zu denen ein Geselle bei dem Meister verpflichtet ist, der ihn freigesprochen hat’ – ‘czternaście dni, które czeladnik musi obowiązkowo przepracować u majstra, który przyjął jego egzaminę czeladniczą’: 1844 Rus.Taj.III 51, WIECZ *Masz szczęście tego “flercentagu”, jak mówią “klawiszniki” (rzemieślnicy)*. ◦ †1863 Korz., SW *Fercentag odbył u swego majstra sumiennie*. ◦ vor 1900 SW *Człowiek nie na to cały F. haruje, żeby potem płakał*. – SW (rzem.) sowie SPA 1916, SPA 1929 (barb.), WIECZ. **2)** ‘Auszahlung für 14 Arbeitstage’ – ‘wyplata za 14 dni pracy’: (1885) 1900–1911 Prawda nr 45 s.537, SGPKARL *Fercentag = obrachunek dwutygodniowy. “Odebrać pieniądze na fercentag”*. ◦ 1907 Trub.nr 1 s.5, WIECZ *Szedł majster przez Rybaki (...) i dosyć prędko gnał, fercentag płacić miał*. ◦ (1910) 1957 Strug 87 *Jak mi tej soboty po fercentagu przyniesiesz pieniądze, to powiem*. – SW (rzem.) sowie WIECZ. **3)** ‘Zahltag’ – ‘dzień wypłaty’: 1859 Wol.Dom.I 156, WIECZ *To ci nie płacę regularnie na każdy fercentak*. ◦ (vor 1946) 1985 mündl., KURZOWA 158 *Oddam ci na fercentag*. ◦ **Var:** *fercentag* subst. m., †1863 Korz., SW ◦ [LBel.] 1907 Trub.nr 1 s.5, WIECZ – nur SW (rzem.); *fercentak* subst. m., [hapax] 1859 Wol.Dom.I 156, WIECZ; *fircentag* subst. m. – SW (rzem.); *flercentag* subst. m., [hapax] 1844 Rus.Taj.III 51, WIECZ. ◦ **Etym:** nhd. *vierzehn Tag* subst. m., ‘Bezeichnung für eine Zeit von zwei Wochen als Nachsichtsfrist bei Handwerkern’, GRI. ❖ Ein aus Warschau (WIECZORKIEWICZ) gut belegtes Handwerkerwort, das seit dem Erstbeleg in literarischen Werken, wenn auch nicht erstklassigen (vgl. jedoch 1859 Wol[[ski] Dom.I, Sw und †1863 Korz[[eniowski], Sw), Eingang fand. Das Wort ist auch aus Lemberg belegt, s.o. KURZOWA (1946) 1985, ferner aus der Gegend von Krakau (SGP). Inhalt 2 ist eine Übertragung von Inhalt 1 im Syntagma *płacić fercentag*: zunächst ‘die 14 Arbeitstage bezahlen’ (vgl. *płacić dniówkę*; *dniówka* ‘Arbeitstag’ → ‘Tagesarbeit’ → ‘Tageslohn’), dann Inhalt 3 als Bezeichnung der Frist (*płacę na każdy fercentak*, s.o.). Die Herkunft ist dt. *vierzehn tag*, so geschrieben, aber in “älterer Sprache zur Einheit verbunden” (GRIMM), vgl. “in drey vierzehn tagen”, Fischer, Schwäb. Wb. 2, 1484 (GRIMM). Das merkwürdige *flercentag* ist wohl ein Druckfehler für *fircentag* (mit *ie* nach der deutschen Rechtschreibung).

« zurück blättern vor »